

→ NB : Les versets de ce chapitre étant très probablement cités dans l'évangile via la Septante, j'ai aussi puisé dans www.theotex.org/septuaginta

Le chapitre 11 du Livre de Zacharie

aelf.org

1 Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου· 2 ὀλουξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος, ὅτι μεγάλως

μεγιστάνες ἐταλαιπώρησαν· ὀλουξάτε, δρύες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος. 3 φωνὴ θηρῶντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν· φωνὴ ὠρουμένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ἰορδάνου.

¹Ouvre tes portes, Liban, et que le feu dévore tes cèdres !

²Hurle, cyprès, car le cèdre est tombé, les plus majestueux sont anéantis. Hurlez, chênes de Bashane, car elle est abattue, la forêt imprenable.

³Voix des bergers qui hurlent, car leur splendeur est anéantie. Voix des lionceaux qui rugissent, car l'orgueil du Jourdain est anéanti.

⁴Ainsi parle le Seigneur mon Dieu :

« Fais paître des brebis destinées à l'abattoir,

⁵celles que leurs acheteurs abattent impunément, et dont leurs vendeurs disent :

“Béni soit le Seigneur, me voilà riche !” ; leurs bergers ne les ont pas épargnées.

⁶En effet, je n'épargnerai plus les habitants du pays – oracle du Seigneur !

Désormais, moi aussi, je vais livrer les hommes, chacun aux mains de son prochain et aux mains de son roi ; ceux-ci écraseront le pays, mais je ne délivrerai pas les gens de leurs mains. »

⁷Je me mis donc à faire paître ces brebis, destinées à l'abattoir, pour les marchands de brebis.

Je pris pour moi deux bâtons, j'appelai le premier « Faveur », et le second « Entente », et je fis paître les brebis.

⁸Je fis disparaître les trois pasteurs en un seul mois.

Mais je perdus patience envers les brebis, et elles, de leur côté, me prirent en dégoût.

⁹Alors je dis : « Je ne veux plus vous faire paître.

Celle qui doit mourir, qu'elle meure ; celle qui doit disparaître, qu'elle disparaisse, et celles qui survivent, qu'elles se dévorent entre elles. »

¹⁰Puis je pris mon bâton « Faveur » et je le brisai pour rompre mon alliance, celle que j'avais conclue avec tous les peuples.

¹¹Ce jour-là, elle fut rompue, et les marchands de brebis qui m'observaient surent que c'était là une parole du Seigneur.

¹¹Et ce jour-là elle sera rompue, et les Chananéens connaîtront les brebis que je garde ; car telle est la parole du Seigneur.

4 τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς,

5 ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν, καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.

6 διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

¹Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres.

²Que le pin gémissse, parce que le cèdre est tombé, parce que les plus grands sont détruits ; chênes de Basan, gémisssez, parce que la forêt épaisse est abattue.

³Que la voix des pasteurs en larmes se fasse entendre, parce que leur grandeur s'est changée en détresse ; et que les lions rugissent, parce que le Jourdain souffre en son orgueil.

⁴Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant :

"Paissez les brebis du sacrifice !"

⁵Leurs possesseurs les égorgeaient sans regret, tandis que ceux qui en avaient vendu disaient : Béni soit le Seigneur, nous voilà riches ; et leurs bergers ne souffraient aucunement pour elles.

⁶C'est pourquoi je n'épargnerai aucun des habitants de la terre, dit le Seigneur ; et voilà que je livrerai chacun de ces hommes aux peuples voisins et aux mains de leurs rois ; et ceux-ci désoleront la terre, et je ne la délivrerai point de leurs mains.

7 καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανίτιν· καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους – τὴν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχοίνισμα – καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα.

8 καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπαρῶντο ἐπ' ἐμέ.

9 καὶ εἶπα Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς· τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνησκέτω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλείπεται, καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

⁷Et je ferai paître dans le pays de Chanaan les brebis du sacrifice, et je prendrai pour moi deux houlettes, l'une que j'ai nommée la Beauté, l'autre que j'ai nommée le Cordeau ; et je ferai paître les brebis.

⁸Et je ferai périr trois pasteurs en un mois, et mon âme s'appesantira sur eux ; car leurs âmes ont rugi contre moi.

⁹Et j'ai dit : je ne serai plus votre pasteur ; que ce qui est mort soit mort, que ce qui est tombé soit tombé, et que les survivants dévorent les chairs les uns des autres.

10 καὶ λήμψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαοὺς· 11 καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γινώσκονται οἱ Χαναανῆται τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα, διότι λόγος κυρίου ἐστίν.

¹⁰Et je prendrai ma belle houlette, et je la rejetterai pour briser mon alliance, l'alliance que j'avais faite en faveur de tous les peuples.

11 και διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα, διότι λόγος κυρίου ἐστίν. 12 καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστίν, δότε στήσαντες τὸν μισθόν μου ἢ ἀπέπασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς.

12 Je leur dis alors :
« Si cela vous semble bon,
donnez-moi mon salaire,
sinon n'en faites rien. »
Ils pesèrent mon salaire :
trente pièces d'argent.

13 Le Seigneur me dit :
« Jette-le au fondeur,
ce joli prix auquel ils m'ont apprécié ! »
Alors je ramassai les trente pièces d'argent
et je les jetai au fondeur dans la Maison du Seigneur.

14 Puis je brisai mon deuxième bâton « Entente »
pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

15 Le Seigneur me dit alors :
« Prends encore l'équipement d'un berger insensé,

16 car voici que moi je vais susciter un berger dans le pays ;
la brebis disparue, il n'en aura pas souci ;
celle qui est égarée, il ne la cherchera pas ;
celle qui est blessée, il ne la soignera pas ;
celle qui est épuisée, il ne la soutiendra pas,
mais il dévorera la chair des bêtes grasses,
il arrachera même leurs sabots.

17 Malheur à ce vaurien de berger qui délaisse les brebis !
Que l'épée s'en prenne à son bras et à son œil droit !
Que son bras se dessèche, oui, se dessèche !
Que son œil droit s'éteigne, oui, qu'il s'éteigne ! »

12 Et je leur dirai : s'il vous semble bon, donnez-moi un salaire ; sinon ; refusez-le-moi.

Et ils ont pesé pour mon salaire trente sicles d'argent.

13 Et le Seigneur me dit : Jette-les dans le creuset,
et je verrai si l'argent a été éprouvé de la même manière
que j'ai été éprouvé pour l'amour d'eux.

Et je pris les trente sicles d'argent,
et je les jetai au creuset, dans le temple du Seigneur.

14 καὶ ἀπέρριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ Σχοίσιμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ μέσον Ἰουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσραηλ.

15 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἐτι λαβὲ σεαυτῶ σκεύη ποιμενικὰ ποιμένος ἀπίρου.

16 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν· τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει.

17 ὧ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα· μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὄφθαλμόν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίον αὐτοῦ ξηραίνόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὄφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

14 Et je rejetai la seconde houlette, le Cordeau,
pour briser les liens entre Juda et Israël.

15 Et le Seigneur me dit :

Prends encore pour toi le bagage d'un pasteur,
d'un pasteur insensé.

16 Car voilà que je susciterai un pasteur contre la terre ;
et il ne visitera pas ce qui périt ;
et il ne cherchera pas ce qui est égaré ;
et il ne guérira pas ce qui est blessé ;
et il ne gardera pas même ce qui est entier ;
et il mangera les chairs des bêtes d'élite,
et il disloquera les jointures des os.

17 Malheur au pasteur des idoles,
à celui qui délaisse les brebis !

Le glaive est levé sur son bras et sur son œil droit ;
son bras sera desséché, et son œil droit ne verra plus.